

Ковель Д. Д.

## СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ

(на материале английского и французского языков)

Материалом для статьи послужили 121 фразеологическая единица (ФЕ) английского языка и 172 фразеологические единицы французского языка.

Проведенный количественный анализ отобранных единиц показал, что наиболее частотным компонентом темпоральности во фразеологических единицах английского языка является компонент *day* (33 ед.). Фразеологизмы с компонентом *time* насчитывают 25 единиц, *age* – 24 единицы, *hour* – 10 единиц, *year* – 8 единиц, *night* – 6 единиц. Фразеологические единицы с компонентом *season*, *winter*, *spring*, *summer* встретились по 2 раза каждая, в то время как фразеологические единицы с компонентом *minute*, *moment*, *autumn*, *afternoon*, *dawn*, *midnight*, *evening* встретились по одному разу.

Как показал анализ структурно-грамматических особенностей ФЕ, среди ФЕ английского языка преобладают именные единицы (51 ед.). Именные единицы английского языка преимущественно построены по моделям прилагательное + существительное (*awkward age* ‘переходный возраст’, *rainy day* ‘черный день’, *a white night* ‘бессонная ночь’) и существительное + предлог + существительное (*depth of winter* ‘разгар зимы’, *the afternoon of life* ‘закат жизни, на склоне лет’).

В английских фразеологических единицах самым распространенным способом перевода на русский язык оказался фразеологический аналог (56 ед.). В качестве примера фразеологических аналогов можно привести следующие единицы: *a green old age* ‘счастливая, бодрая старость’, *no time to lose* ‘нельзя терять ни минуты’, *(to be) in one's salad days* ‘годы молодости’, *to live on borrowed time* ‘быть обреченным, жить «взаймы»’.

Проведенный количественный анализ отобранных единиц показал, что наиболее частотным компонентом темпоральности во фразеологических единицах французского языка является компонент *âge* (50 ед.). Фразеологизмы с компонентом *jour* и *heure* насчитывают по 30 единиц каждый, *temps* – 19 единиц, *nuit* – 10 единиц, *ans u saison* – по 7 единиц каждый, *moment*, *minute*, *matin* – по 4 единицы каждый. Фразеологизмы с компонентом *soir* насчитывают 3 единицы, *hiver* – 2 единицы и фразеологические единицы с компонентом *automne* и *printemps* встретились по одному разу.

С точки зрения грамматических особенностей, среди ФЕ французского языка, как и в английском языке, также преобладают именные единицы (61 ед.).

Именные единицы французского языка преимущественно построены по моделям существительное + прилагательное (*âge avancé* ‘преклонный возраст’, *nuit blanche* ‘бессонная ночь’, *heure noire* ‘глухая ночь, поздний час’) и существительное + предлог + существительное (*heure du laitier* ‘ранний утренний час’, *la fleur des ans* ‘цветущие годы (юности)’).

Во французских фразеологических единицах самым распространенным способом перевода на русский язык оказался фразеологический аналог (84 ед.). В качестве примера можно привести следующие фразеологические единицы: *bien porter son âge* ‘выглядеть на свой возраст’, *anticiper sur son âge* ‘быть скороспелым, взрослым не по летам’, *avoir son beau temps* ‘переживать золотые денечки’, *éclater au grand jour* ‘стать очевидным’.

Проведенный анализ показал, что, хотя во французском языке фразеологические единицы с темпоральным компонентом представлены шире, чем в английском, они в обоих языках схожи по своим структурно-грамматическим особенностям и способам перевода на русский язык.